{ } { }

Âl-i İmrân Suresi 12 GİT

◀ Âl-i İmrân / 12 ▶



قُلْ لِلَّذٖينَ كَفَرُوا سَتُغْلَبُونَ وَتُحْشَرُونَ اِلٰى جَهَنَّمَؕ وَبِئْسَ الْمِهَادُ

Türkçe Transcript
Kul lilleżîne keferû setuğlebûne vetu*h*şerûne ilâ cehennem*(e)*(c) vebi/se-lmihâd*(u)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Kafirlere de ki; Yakında alt olacaksınız, cehennemde toplanacaksınız ve orası ne kötü bir yatılacak yerdir.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
(Ey Elçim!) **İnkâr ve nankörlük edenlere de ki: "Yakında** *(sisteminiz ve tüm tedbirleriniz çöküp yıkılacak ve)* **yenilgiye uğratılacaksınız ve** *(dünyada rezil olduğunuz gibi ahirette de)* **toplanıp cehenneme atılacaksınız!" O ne kötü bir yataktır.** *(Ne kahredici bir zindandır.)*

Abdullah Parlıyan Meali
Ey peygamber! Allah'tan gelen gerçekleri örtbas edenlere de ki: "Siz kısa zamanda bu dünyada yenilgiye uğrayacaksınız, ahirette de cehenneme sürüleceksiniz. Ne kötü yataktır orası."

Ahmet Tekin Meali
Kulluk sözleşmesindeki ortak taahhütlerini, Allah'a iman, kulluk ve sorumluluk bilincini şuur altına iterek örtbas edip inkârda ısrar edenlere, kâfirlere: "Yenilgiye uğrayacaksınız, toplanıp cehenneme doldurulacaksınız. Orası ne kötü bir mekândır." de.

Ahmet Varol Meali
İnkar edenlere de ki: "Siz yenileceksiniz ve topluca cehenneme sürüleceksiniz. Orası ne kötü bir yataktır."

12-13.Ebu Davud`un Sünen`inde ve Beyhaki`nin Delail`inde Abdullah bin Abbas (r.a.)`tan rivayet ettiklerine göre Resulullah (a.s.) Bedir savaşında müşrikleri bozguna uğratınca Medine`deki yahudileri Kaynuka oğullarının çarşısında toplayarak onlara: "Ey yahudiler topluluğu! Allah`ın Kureyş`in başına getirdiğini sizin de başınıza getirmesinden önce Müslüman olun" diye buyurdu. Onlarsa: "Ey Muhammed! Kureyş`ten bazı kimseleri öldürmüş olman seni

gururlandırmasın. Onlar çarpışmayı bilmeyen câhil kimselerdi. Vallahi eğer sen bizimle çarpışırsan bizim nasıl insanlar olduğumuzu ve şimdiye kadar bizim gibilerle karşı karşıya gelmemiş olduğunu anlarsın" dediler. Bunun üzerine Yüce Allah bu âyeti kerimeyi indirdi. İbnu`l-Munzir`in İkrime`den rivayet ettiğine göre de yahudilerden Finhas adlı adam Bedir olayından sonra: "Muhammed`i Kureyşileri öldürmesi gururlandırmasın. Onlar çarpışmayı beceremiyorlar" dedi. Bunun üzerine bu ayeti kerime indi. Bu rivayet mürseldir (yani tabiinden olan bir raviye dayanmaktadır ve sahabiden olan ravisinin kim olduğu belirtilmemiştir).

Ali Bulaç Meali
İnkâr edenlere de ki: 'Pek yakında yenilgiye uğratılacaksınız ve toplanıp cehenneme sürüleceksiniz.' Ne kötü yataktır o.

Ali Fikri Yavuz Meali
Ey Rasûlüm, o kâfir olan Yahudî'lere de ki; “-Siz muhakkak mağlûp olacaksınız ve toplanıp cehenneme sürüleceksiniz. O cehennem ne kötü bir yerdir!...

Bahaeddin Sağlam Meali
O kâfirlere söyle: mağlup olacaksınız ve Cehennem’e doğru toplatılacaksınız. Orası ne kötü bir yataktır.

Bayraktar Bayraklı Meali
İnkâr edenlere de ki: “Yakında mağlup olacaksınız ve cehenneme sürüleceksiniz. Orası kalınacak ne kötü bir yerdir!”

Besim Atalay Meali (1965)
Kâfirlere deyesin ki: «Yakında yenileceksiniz, cehenneme gireceksiz, o ne kötü barınak»

Cemal Külünkoğlu Meali
İnkârcılara ve nankörlük edenlere de ki: “Siz mutlaka yenilecek ve cehenneme sürüleceksiniz.” Orası ne kötü bir meskendir.

Cemil Said (1924)
Kâfirlere di ki: "Mağlûb olacaksınız ve cehennemde ictimâ’ ideceksiniz" Ne fenâ ikâmetgâh!

Diyanet İşleri Meali (Eski)
İnkar edenlere: "Yenileceksiniz, toplanıp cehenneme sürüleceksiniz, orası ne kötü döşektir" de.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
İnkâr edenlere de ki: “Siz mutlaka yenilgiye uğrayacak ve toplanıp cehenneme doldurulacaksınız. Orası ne fena yataktır!”

Diyanet Vakfı Meali
(Resûlüm!) İnkâr edenlere de ki: Yakında mağlup olacaksınız ve cehenneme sürüleceksiniz. Orası kalınacak ne kötü bir yerdir!

Bu âyet, müşriklerin veya bir başka rivayete göre yahudilerin, yakında müslümanlar karşısında yenik düşeceklerini Hz. Peygamber'e müjdelemektedir. Nitekim Kur'an'ın bu mucize haberi gerçekleşmiş ve gerek müşrikler, gerekse yahudiler karşısında zafer müslümanların olmuştur.

Edip Yüksel Meali
İnkarcılara şunu söyle: "Yenilecek ve cehenneme sürüleceksiniz." Ne kötü bir konuttur.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
O inkârcı kâfirlere de ki, siz mutlaka yenilgiye uğrayacak ve toplanıp cehenneme doldurulacaksınız. Orası ne fena bir döşektir.

Elmalılı Meali (Orijinal)
O küfredenlere de ki: Siz mutlak yenileceksiniz ve toplanıp Cehenneme sürüleceksiniz, o ise ne fena döşektir

---

Erhan Aktaş Meali
Gerçeği yalanlayan nankörlere de ki: "Yakında yenileceksiniz ve Cehennem'e sürüleceksiniz. Orası ne kötü bir yerdir."

Hasan Basri Çantay Meali
(Habîbim) o küfreden (Yahûdî) lere de ki: «Yakında mağlûb olacaksınız ve (topdan) cehenneme sürüleceksiniz». O, ne kötü yatakdır!

Hayrat Neşriyat Meali
(Ey Resûlüm!) O inkâr edenlere de ki: "Yakında mağlûb olacaksınız ve (toplanarak)Cehenneme sevk edileceksiniz!(1) Ki (o,) ne kötü bir yataktır!"

(1)Resûl-i Ekrem (asm), Bedir'de müşriklerin mağlûbiyetinden sonra Medîne'ye döndüğünde yahudileri topladı ve onlara: "Kureyş'in başına gelen bu musîbet sizin de başınıza gelmeden evvel İslâm'a girin!" dedi. Onlar ise: "Yâ Muhammed! Harb etmeyi bilmeyen ve tecrübesi olmayan birkaç Kureyşliyi katletmek seni aldatmasın! Eğer sen bizimle muhârebe etseydin, nasıl insanlar olduğumuzu ve başkalarına benzemediğimizi anlardın!" demeleri üzerine bu âyet-i celîle nâzil oldu. (Râzî, c. 4/7, 203)

İlyas Yorulmaz Meali
Gerçekleri kabul etmeyenlere deki "Mağlup olacaksınız ve cehennemde toplanılacaksınız. Orası ne kötü kalınacak yerdir."

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Allah'ı tanımazlık edenlere de ki: « Yakında yenileceksiniz, sonra da Cehennem'e sürüleceksiniz.» Orası ne kötü yerdir.

İsmail Hakkı İzmirli
Kâfir olanlara de ki yakında mağlûp olup cehenneme kaldırılacaksınız. Orası ne kötü yataktır,

---

Kadri Çelik Meali
Küfre sapanlara, “Yenileceksiniz, toplanıp cehenneme sürüleceksiniz, orası pek de kötü bir döşektir!” de.

Mahmut Kısa Meali
Ey Müslüman! **O inkârcılara de ki:**
“Ey zâlimler; hepiniz eninde sonunda **yenilgiye uğrayacak ve topluca cehennemi boylayacaksınız, orası ne fenâ bir döşektir!”**

Mahmut Özdemir Meali
İnkâr edenlere söyle: -“Eninde sonunda mağlup olacaksınız; Cehennem’e toplanırsınız. Ne kötü Döşek!”.

Mehmet Çakır Meali
Resulüm! inkarcılara şunu söyle yeter: " *Mağlûp olacaksınız ve sonunda ateşe atılacaksınız. Ah orası ne berbattır ! ...*"

Mehmet Çoban Meali
İnkâr edenlere de ki: "Siz mutlaka yenilgiye uğrayacak ve toplanıp cehenneme doldurulacaksınız. Orası ne fenadır!"

Mehmet Okuyan Meali
Kâfir olanlara de ki: “Yakında (dünyada) yenileceksiniz ve (ahirette) cehenneme sürüleceksiniz. Ne kötü bir yataktır (orası)!”

Mehmet Türk Meali
(Ey Muhammed!) O kâfir (Yahûdî)-lere: “Siz de pek yakında mutlaka yenilgiye uğratılacak ve sonunda da yatakların en kötüsü olan cehenneme doldurulacaksınız.” de.[1]

1 Peygamberimiz Bedir’de Mekkeli müşrikleri yenip Medîne’ye dönünce, Yahûdîleri Kaynuka oğullarının pazaryerinde topladı ve onlara: “Ey Yahûdîler! Gelin Mekkelilerin başına gelen, sizin de başınıza gelmeden Müslüman olun.” dedi. Onlar da: “Ey Muhammed! Sen, kendi kendine üstünlük taslama. Çünkü sen savaş nedir bilmeyen, tecrübesiz bir toplumla savaştın. Eğer sen, bizimle savaşsaydın o zaman bizim nasıl insanlar olduğumuzu ve daha önce bizim gibilerle karşılaşmadığını anlardın.” dediler Bu olay üzerine Allah, bu âyeti indirdi. (Ebu Dâvut)

Muhammed Esed Meali
Hakikati inkara şartlanmış olanlara de ki: “Siz (teslim olup) boyun eğecek ve cehenneme toplanacaksınız, ne kötü bir mesken(dir o)!”

Mustafa Çavdar Meali
O kâfirlere de ki, “Yakında yenilgiye uğrayacak ve toplanıp cehenneme sürüleceksiniz. Orası ne kötü yerleşme yeridir.” 3/173-174, 28/35

Mustafa İslamoğlu Meali

İnkârda direnenlere de ki: Yenileceksiniz ve cehennemi boylayacaksınız: Orası ne fena döşektir!

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Kâfir olanlara de ki: «Yakında mağlup olacaksınız ve cehenneme sevkolunacaksınızdır. O ne fena bir yataktır?»

Suat Yıldırım Meali
İnkâr edenlere de ki: "Siz mağlup olacak, haşredilip toplanacak ve cehenneme sürüleceksiniz! " Orası ne fena bir yataktır!

Süleyman Ateş Meali
İnkar edenlere söyle: "Yenileceksiniz ve cehenneme sürüleceksiniz. Orası ne kötü bir döşektir!"

Süleyman Tevfik (1927)
Yâ Muhammed! Küfür idenlere (Îmân itmeyüb inkâr ile kâfir olanlara) söyle ki: Onlar yakın zamânda mağlûb olacaklar ve cehenneme götürülüb orada toplanılacaklardır. Cehennem ne fenâ bir mesken ve ikāmet yeridir [1]

[1] Gazâ-yı Bedir'den Medîne'ye 'avdetde Rasûl-ü Ekrem Medine yahûdîlerini Benî Kaynuka' pazar yerinde toplayarak: Ey Cemâ'at-i Yehûd! Allâh'ın 'azâbından korkub İslâm'a gelin ki Kureyş'e iren musîbet gibi size de irmeye, buyurduklarında yâhud: Yâ Muhammed! Sen Bedir'de galebe itdiğine aldanma, onlar usûl-ü harbden câhil bir kavim idiler. Bizi de onlar gibi zan itme didiler. Bunun üzerine bu âyet-i kerîme nâzil olarak onların da yakında mağlûb olacakları ihbâr buyuruldı.

Süleymaniye Vakfı Meali
Âyetleri görmezlikte direnenlere de ki: "Sonunda kaybedecek ve Cehennem'e toplanacaksınız! Orası ne kötü beşiktir![*]"

[*] Beşiğin altı ve üstü olur. Cehennemdeki beşiğin altı da üstü de ateş olacaktır. Allah Teâlâ şöyle demiştir: "Onlar için cehennemden bir beşik ve üstlerinde örtüler olacaktır. Yanlış yapanları işte böyle cezalandırırız. (Araf 7/41) Üstlerinde ateşten tabakalar, altlarında da tabakalar olur." (Zümer 39/16) "Azabın, onları üstlerinden ve ayaklarının altından saracağı gün, Allah onlara: 'Yapıp ettiklerinizin tadına varın bakalım' diyecektir." (Ankebut 29/55)

Şaban Piriş Meali
(İnkar edenlere) de ki:-Yakında yenilgiye uğrayacak ve toplanıp cehenneme sürüleceksiniz, orası ne kötü yerleşme yeridir.

Ümit Şimşek Meali
İnkâr edenlere de ki: Siz mağlûp olacak ve Cehenneme sürüleceksiniz. O ise pek kötü bir yataktır.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
De o küfre sapanlara: "Yenileceksiniz ve cehenneme sürüleceksiniz. Ne kötü döşektir o!"

Eski Anadolu Türkçesi
eyit anlara kim kāfir oldılar “yiñilinesiz, daħı ķoparınılasız ţamu dapa.” daħı ne yavuz döşekdür ol!

Satır Altı Meal (1534)
Eyit yā Muḥammed kāfir olanlara: Maġlūb olup helāk olursız, daḫıḥaşr olursız, cehenneme girersiz. Daḫı ne yaman döşekdür ol.

Bunyadov-Memmedeliyev
(Ya Rəsulum!) Kafir olanlara de: “Siz (tezliklə) məğlub olacaq və Cəhənnəmə sürüklənəcəksiniz!” (Cəhənnəm) necə də pis yerdir!

M. Pickthall (English)
Say (O Muhammad) unto those who disbelieve: Ye shall be overcome and gathered unto Hell, an evil resting place.

Yusuf Ali (English)
Say to those who reject Faith: "Soon will ye be vanquished(351) and gathered together to Hell,-an evil bed indeed (to lie on)!

351 As Moses warned the Egyptians, so the warning is here sounded to the Pagan Arabs, the Jews and the Christians, and all who resisted Faith, that their resistance would be in vain. Already the battle of Badr (referred to in the next verse) had been a warning how Faith must conquer with the help of Allah. The next few decades saw the Byzantine and the Persian Empires overthrown because of their arrogance and their resistance to the Law of Allah.